

Surah 2. Al-Baqara

Asad: And whenever there came unto them a [new] revelation from God, confirming the truth already in their possession - and [bear in mind that] aforetime they used to pray for victory over those who were bent on denying the truth-: whenever there came unto them something which they recognized [as the truth], they would deny it. And God's rejection is the due of all who deny the truth.

Malik: Now when there has come to them a Book from Allah confirming the Holy Books of Torah and Gospel which they already have - even though before this they used to pray for victory against the unbelievers - when there came to them that which they very well recognize, they knowingly rejected it; Allah's curse is on such disbelievers.

Mustafa Khattab:

Although they used to pray for victory ?by means of the Prophet? over the polytheists,¹ when there came to them a Book from Allah which they recognized,² confirming the Scripture they had ?in their hands?, they rejected it. So may Allah's condemnation be upon the disbelievers.

Pickthall: And when there cometh unto them a Scripture from Allah, confirming that in their possession though before that they were asking for a signal triumph over those who disbelieved and when there cometh unto them that which they know (to be the Truth) they disbelieve therein. The curse of Allah is on disbelievers.

Yusuf Ali: And when there comes to them a Book from Allah confirming what is with them although from of old they had prayed for victory against those without faith when there comes to them that which they (should) have recognized they refused to believe in it; but the curse of Allah is on those without Faith. ⁹⁴

Transliteration: Walamma jaahum kitabun min AAindi Allahi musaddiqun lima maAAahum wakanoo min qablu yastaftihoona AAala allatheena kafaroo famma jaahum ma AAarafoo kafaroo bihi falaAAanatu Allahi AAala alkafireena

Author Comments

28868 -

lit., the disbelievers.

28869 -

i.e., the Quran.

94 - The Jews, who pretended to be so superior to the people without Faith - the Gentiles - should have been the first to recognize the new Truth - or the Truth renewed - which it was Muhammad's mission to bring because it was so similar in form and language to what they had already received. But they had more arrogance than faith. It is this want of faith that brings on the curse, i.e., deprives us (if we adopt such an attitude) of the blessings of God. Again the lesson applies to a much wider circle than the Jews. We are all apt, in our perverseness, to reject an appeal from our brother even more summarily than one from an outsider. If we have a glimmering of the truth, we are apt to make ourselves impervious to further truth, and thus lose the benefit of Allah's Grace.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 89*